

Beihefte zur Zeitschrift für die
neutestamentliche Wissenschaft

und die Kunde der älteren Kirche

Herausgegeben von

James D. G. Dunn · Carl R. Holladay
Hermann Lichtenberger · Jens Schröter
Gregory E. Sterling · Michael Wolter

Band 142



Walter de Gruyter · Berlin · New York

David Pastorelli

Le Paraclet dans le corpus johannique



Walter de Gruyter · Berlin · New York

Avant-propos

⊗ Gedruckt auf säurefreiem Papier,
das die US-ANSI-Norm über Haltbarkeit erfüllt.

ISBN-13: 978-3-11-019045-8

ISBN-10: 3-11-019045-1

ISSN 0171-6441

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Pastorelli, David.

Le paraclet dans le corpus Johannique / David Pastorelli.

p. cm. — (Beihefte zur Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche ; Bd. 142)

Includes bibliographical references.

ISBN 3-11-019045-1 (hardcover 23 × 15,5 cm : alk. paper)

1. Bible. N.T. John — Criticism, interpretation, etc. 2. Holy Spirit.

I. Title. II. Series : Beihefte zur Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche ; Beiheft 142.

BS2615.6.H62P37 2006

226.5'06—dc22

2006016766

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© Copyright 2006 by Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, 10785 Berlin

Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung
außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages
unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikro-
verfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Printed in Germany
Einbandgestaltung: Christopher Schneider, Berlin

Cette étude a été présentée comme thèse de Doctorat à l'Université Strasbourg II le 20 décembre 2003. Je souhaite exprimer toute ma gratitude aux membres du jury: à Mme Michèle Morgen, qui a dirigé mes recherches; à M. Jacques Schlosser, pour l'impulsion donnée dans le cadre de l'Équipe de Recherches en Exégèse Biblique (EA 2328); à M. Klaus Scholtissek, dont l'apport sur la langue johannique de l'immanence a été éclairant pour mes analyses. Je tiens à remercier tout particulièrement M. Gilles Dorival, qui m'a fait mieux comprendre certains textes; je lui suis reconnaissant en outre de m'avoir accueilli en tant que chercheur détaché dans l'équipe du C.N.R.S. dont il est le directeur, "Textes et documents de la Méditerranée antique et médiévale" (UMR 6125); il m'a permis ainsi de mener à bien la publication de mon travail.

Je suis redevable à M. Didier Pralon de ses remarques sur la section consacrée aux auteurs grecs profanes; si elle contient quelque erreur j'en assume toutefois la pleine responsabilité. Je remercie M. Christian-Bernard Amphoux pour son soutien et son amitié indéfectibles. Ma gratitude va de même à mes collègues, professeurs de lettres ou de langues, qui ont relu tout ou partie du manuscrit: MM. René Étienney, René Moucadel, Rémi Bonnel, Jacques Lemaire, Dominique Marchioni, Claude Burgart, Gérard Bouvet. Que mon ami historien M. Daniel Murat soit assuré de ma gratitude.

Je dédie ce livre à mon épouse, Carole.

Montfayet, juin 2006

David Pastorelli

Table des matières

Avant-propos	V
Introduction	1
Chapitre premier: État de la question. Problématique et thèse	4
1. Les essais de critique littéraire	4
2. La recherche de modèles historico-religieux	5
2.1. Les modèles gnostiques mandéens (R. Bultmann)	6
2.2. Les modèles du Judaïsme hormis Qumrân (S. Mowinckel, N. Johansson, J. Behm)	8
2.3. Les modèles à partir de Qumrân (O. Betz, G. Johnston) ..	11
2.4. Un motif de succession (G. Bornkamm)	15
2.5. Le genre littéraire du discours d'adieu (U.B. Müller)	17
2.6. Conclusion	19
3. Le Paraclet et la prophétie	20
3.1. Le Paraclet et le disciple bien-aimé	20
3.2. Le terme παράκλητος au sein du groupe de mots παρακαλέω- παρακλήσις	21
3.3. Le Paraclet et la prophétie (M.E. Boring, M.E. Isaacs)	23
3.4. Le Paraclet et le <i>Methurgeman</i> (E. Franck)	27
4. Le Paraclet dans l'histoire de la formation du quatrième évangile ...	29
4.1. C.K. Barrett	30
4.2. R.E. Brown	32
5. Problématique et thèse	36
5.1. Le "paraclet" dans la littérature non johannique (chapitre 2) ..	36
5.2. Le Paraclet en 1 Jn (chapitre 3)	37
5.3. De 1 Jn 2, 1-2 à Jn 16, 7-11 (chapitre 4)	38
5.4. Le Paraclet dans l'évangile de Jn (chapitres 5 à 8)	38

Chapitre 2: Le terme παράκλητος dans la littérature antique. Étude séman- tique	40
1. Introduction	40
1.1. Les dictionnaires et leur réception	40
1.2. Questions méthodologiques	43
1.3. La formation du mot	45
2. Les auteurs grecs profanes	46
2.1. Démosthène	47
2.2. Denys d'Halicarnasse	50
2.3. Diogène Laërce	53
2.4. Dion Cassius	56
2.5. Héraclite	58
2.6. Lycurgue	61
2.7. Les papyrus	62
2.8. Conclusion	62
3. Les traductions grecques de l'AT	64
3.1. Job 16, 2	65
3.2. Osée 11, 8	65
3.3. Zacharie 1, 13	66
4. Philon d'Alexandrie	66
4.1. <i>In Flaccum</i>	67
4.2. <i>De Iosepho</i> 239	73
4.3. <i>De specialibus legibus</i> I, 237	76
4.4. <i>De execrationibus</i> 166	78
4.5. <i>De vita Mosis</i> II, 134	80
4.6. <i>De opificio mundi</i>	82
4.7. Conclusion	84
5. La littérature chrétienne primitive	86
5.1. <i>Didachè</i> 5, 2 et <i>Barnabé</i> 20, 2	87
5.2. 2 <i>Clément</i> 6, 9	89
6. Les Pères de l'Église	91
6.1. Un intercesseur	92
6.2. Un consolateur	93
6.3. Conclusion	94
7. La littérature rabbinique	95
7.1. La théologie juive de l'intercession	95
7.2. Le "paraclet" rabbinique	99
7.3. Conclusion	101

8. Conclusion	102
8.1. Composition dérivée	102
8.2. Composition paratactique	103
Chapitre 3: Jésus, Paraclet auprès du Père (1 Jn 2, 1-2)	105
1. Un Paraclet pour les croyants pécheurs (le verset 1)	106
1.1. L'auteur et ses destinataires (1a)	106
1.2. Ne pas pécher et pécher (1bc)	107
1.3. Jésus Christ: Paraclet et juste (1d)	109
1.4. Conclusion	113
2. L'expiation des péchés (le verset 2)	114
2.1. Propitiation ou expiation (2a)	114
2.2. Une expiation de portée cosmique (2bc)	116
3. Conclusion	117
Chapitre 4: Le Paraclet et le monde (Jn 16, 7.8-11)	119
1. L'envoi du Paraclet (le verset 7)	121
1.1. "Dire la vérité" (7a)	121
1.2. Un avantage pour les disciples (7b)	123
1.3. La venue du Paraclet (7e)	126
1.4. L'envoi du Paraclet (7g)	129
2. Les versets 8-11: un état de la question	134
2.1. Persuader le monde	135
2.2. Prouver au monde son erreur	136
2.3. Prouver aux disciples l'erreur du monde	137
2.4. Conclusion	138
3. La condamnation du monde (le verset 8)	138
3.1. Le monde	139
3.2. Le verbe ἐλέγω et son arrière-plan traditionnel en Jn 16, 8	141
4. Le péché (le verset 9)	146
4.1. Le péché dans le corpus johannique	146
4.2. La réduction du pluriel au singulier: de 1 Jn 2, 1-2 à Jn 16, 8-9	147
5. La justice (le verset 10)	148
5.1. La justice des chrétiens	148
5.2. La justice du monde	149
5.3. La justice de Jésus	150
5.4. La victoire de Jésus	152

6. Le jugement (le verset 11)	154
6.1. Le jugement dans l'évangile de Jn	155
6.2. Le jugement du monde et de son prince	156
7. Conclusion	158
7.1. De la première épître à l'évangile	158
7.2. Le Paraclet dans les discours d'adieu	159
Chapitre 5: Le Paraclet: l'Esprit qui communique la vérité (Jn 16, 12-15)	161
1. Une introduction (le verset 12)	162
1.1. Avoir beaucoup de choses à dire (12a)	162
1.2. L'incapacité à porter (12b)	163
2. La venue du Paraclet	165
2.1. La construction syntaxique de l'expression ὅταν ἔλθῃ	165
2.2. L'expression chez Jn	166
2.3. L'expression dans le NT sauf Jn	167
2.4. L'expression dans la LXX	169
2.5. L'expression dans les Pseudépigraphes	169
2.6. L'expression chez Philon	170
2.7. Conclusion	170
3. L'Esprit et la vérité	171
3.1. Conduire dans la vérité tout entière	171
3.2. La vérité	173
3.3. "L'Esprit de vérité"	176
4. Parler et annoncer	179
4.1. Il parlera	180
4.2. Il annoncera les choses à venir	181
5. La glorification du Fils	183
5.1. La glorification de Jésus	183
5.2. L'unité de Jésus avec le Père	184
6. Conclusion	185
Chapitre 6: Le témoignage du Paraclet et des disciples (Jn 15, 26-27)	187
1. Le témoignage du Paraclet (le verset 26)	188
1.1. La venue du Paraclet (26a)	188
1.2. L'envoi du Paraclet (26b)	189
1.3. La sortie d'auprès du Père (26c)	194
1.4. Le témoignage du Paraclet (26d)	197

2. Le témoignage des disciples (le verset 27)	201
2.1. La liaison καὶ... δέ	202
2.2. Le témoignage des disciples (27a)	203
2.3. "L'être avec" des disciples (27b)	206
3. Conclusion	209
Chapitre 7: Un autre Paraclet: l'Esprit de vérité (Jn 14, 16-17)	211
1. Un autre Paraclet (le verset 16)	212
1.1. La requête que Jésus adresse au Père (16a)	212
1.2. Le don d'un autre Paraclet (16b)	216
1.3. Un autre Paraclet pour toujours avec les disciples (16c)	221
1.4. Conclusion	223
2. L'Esprit de vérité (le verset 17)	225
2.1. La structure du verset 17	225
2.2. L'Esprit de vérité et le monde (17a-d)	232
2.3. L'Esprit de vérité et les disciples (17e-g)	242
2.3.1. Les disciples connaissent (17e)	243
2.3.2. Le "demeurer" et "être" de l'Esprit de vérité (17fg) ...	245
2.3.2.1. L'emploi de μένω παρά et εἰμί ἐν	245
2.3.2.2. "Demeurer" et "être" dans la langue johannique de l'immanence	248
2.3.2.3. La question du temps des verbes	254
2.3.2.4. L'hypothèse d'une immanence non réciproque	256
3. Conclusion: une stratégie prépositionnelle	257
Chapitre 8: Le Paraclet, l'Esprit Saint, celui qui enseigne et fait rappel (Jn 14, 25-26)	259
1. Jésus dans sa condition présente de révélateur (le verset 25)	260
1.1. "Je vous dis ces choses" (25a)	260
1.2. Jésus, présent auprès des disciples (25b)	266
2. L'activité du Paraclet auprès des disciples (le verset 26)	267
2.1. L'argumentation des versets 25-26	267
2.2. L'Esprit Saint (26a)	270
2.3. L'envoi de l'Esprit Saint (26b)	272
2.4. Le parallélisme des propositions 26c et 26d	276
2.5. L'enseignement du Paraclet (26c)	279
2.6. Le rappel du Paraclet (26d)	281
2.7. Toutes les choses dites par Jésus (26e)	288
3. Conclusion	289

Conclusion	291
1. Deux degrés de lexicalisation	291
2. De 1 Jn 2, 1-2 à Jn 16, 7.8-11	294
3. "L'Esprit de vérité", connotation morale du Paraclet	295
4. Une stratégie prépositionnelle	295
5. Une élaboration pneumatologique	297
Excursus: L'aspect verbal et le mode verbal	299
Liste des abréviations	302
1. Revues et collections	302
2. Dictionnaires et grammaires	303
3. Littérature antique	303
4. Abréviations diverses	304
Bibliographie	305
1. Sources	305
2. Instruments de travail	308
3. Commentaires	311
4. Etudes	314
Index	327
1. Index des citations	327
1.1. Ancien Testament	327
1.2. Nouveau Testament	328
1.3. Littérature juive	335
1.4. Littérature chrétienne	337
1.5. Auteurs classiques	337
2. Index des noms propres	338
3. Index des noms d'auteurs	340

Introduction

Les douze premiers chapitres de l'évangile de Jn sont une narration du ministère terrestre de Jésus. Ils présentent le Révéléateur venant parmi les hommes pour les inviter à croire en lui. Le texte dresse divers portraits de croyants et d'incroyants et il culmine avec l'hostilité affichée des Juifs à la fin de cette première partie. Le récit de la mort et de la résurrection de Jésus occupe les chapitres 18 à 20, et c'est là que l'évangile de Jn est le plus proche des Synoptiques. Entre ces deux ensembles, cinq chapitres que l'on nomme communément les "discours d'adieu" (Jn 13-17) montrent Jésus s'entretenant seul avec ses disciples. Dans les quatre évangiles, Jésus, à la veille de sa mort, livre ses dernières instructions. Toutefois, chez Jn, le discours prend une ampleur inégalée et les éléments de comparaison sont vite épuisés. Si l'on retrouve par exemple le cadre du repas, l'annonce du reniement de Pierre ou celle de la trahison de Judas, les paroles eucharistiques sont remplacées par le récit du lavement des pieds (13, 1-20). De plus, le disciple bien-aimé, figure typiquement johannique, joue un rôle-clé entre Jésus et Pierre.

Les chapitres 14-17 ne contiennent plus d'éléments narratifs; avec quelques rares interventions des disciples, ils déploient de longs monologues de Jésus. Celui-ci annonce son départ imminent, ce qui est cause de trouble pour les disciples. Pour les réconforter, il leur promet l'assistance d'un nouveau protagoniste: le "Paraclet"¹, qualifié aussitôt d'"Esprit de vérité" ou d'"Esprit Saint". La désignation de l'Esprit en tant que Paraclet est une spécificité supplémentaire des discours d'adieu: Jn emploie à quatre reprises le terme *παράκλητος* dans les seuls chapitres 14, 15 et 16. Si plusieurs énoncés pneumatologiques jalonnent la trame de l'évangile (1, 32-33; 3, 5-8; 4, 23-24; 6, 63; 7, 38-39; 20, 22), la qualification de "Paraclet" est une donnée constante en Jn 14-16.

Cette originalité des discours d'adieu se révèle une énigme qui intrigue les commentateurs, et ce, dès les premières attestations de la réception de l'évangile. La signification du terme *παράκλητος* s'avère insaisissable et le nombre

¹ Il est habituel, compte tenu des difficultés de traduction du terme *παράκλητος*, d'employer la translittération française "[le] Paraclet", à l'instar de l'anglais "[the] Paraclete" ou de l'allemand "[der] Paraklet". Nous convenons d'écrire "Paraclet" avec une majuscule quand le mot est appliqué à Jésus ou à l'Esprit, et "paraclet" quand, dans la littérature extra-johannique, il désigne un être humain ou un objet inanimé.

de tentatives pour l'expliquer est proportionnel à la difficulté à résoudre. Nous sommes, à notre tour, convié à une étude sémantique du mot παράκλητος et prenons le risque de parcourir à nouveau un chemin ardu qui peut aboutir à une impasse. La première question que nous nous posons est donc: que signifie ce terme? La bonne question est peut-être en fait: signifie-t-il quelque chose? En effet, ce questionnement doit nous amener à évaluer le processus de lexicalisation de παράκλητος et disons d'emblée qu'il ne nous apparaît pas uniforme.

Le fait que Jn emploie ce terme dans sa pneumatologie des discours d'adieu suscite un second questionnement: pourquoi utilise-t-il le terme παράκλητος? Le recours à πνεῦμα n'était-il pas suffisant? L'objet principal de notre recherche est de tenter d'apporter une réponse à cette question, indissociable de l'enquête sémantique. Il s'agira de percevoir les raisons littéraires et théologiques qui ont conduit la rédaction johannique à choisir un mot dont le profil est à première vue plus problématique que révélateur de sens.

Une interrogation en marge de la précédente et plus restreinte concerne la localisation du terme dans les discours d'adieu: pourquoi le terme παράκλητος n'est-il employé que dans les chapitres 14-16, et pas ailleurs dans l'évangile? Cette question peut également être posée au sujet de l'expression "l'Esprit de vérité": pourquoi cette expression est-elle toujours mise en apposition au "Paraclet" et ne connaît-elle pas une existence autonome au sein des autres énoncés pneumatologiques de l'évangile?

Afin de saisir les implications de ces questions il est utile de proposer dans un premier chapitre un panorama des principales théories émises sur le Paraclet. Ce sera l'occasion de constater une multiplicité de résultats, qui relève avant tout d'un foisonnement méthodologique. Au terme de cette évaluation nous serons en mesure de présenter les axes principaux de notre recherche.

Notre étude est avant tout sémantique. Pour dégager la ou les valeurs sémantiques de παράκλητος il est nécessaire d'observer d'autres emplois dans la littérature à notre disposition. En premier dans le NT: en dehors des discours d'adieu, la seule autre occurrence néotestamentaire se trouve dans la première épître de Jn, appliquée à Jésus: celui-ci apparaît comme un intercesseur devant le Père en faveur des croyants qui ont péché. Le fait que le terme παράκλητος soit utilisé dans le corpus johannique est l'indice de l'adoption du terme par l'"école" johannique. Il est donc indispensable d'inclure la première épître dans notre recherche; elle a le mérite de donner à παράκλητος une valeur sémantique assurée. Toutefois, elle ne résout pas l'énigme des discours d'adieu dans la mesure où le rôle d'intercesseur n'y a aucune résonance. Le champ de recherche doit être élargi à l'ensemble des données extra-bibliques. Le second chapitre est, en conséquence, consacré aux occurrences de παράκλητος dans la littérature antique. Une réflexion préliminaire d'ordre méthodologique nous

permettra d'éliminer certains écueils et d'énoncer les principes qui président à nos analyses sémantiques.

Suivront alors l'analyse des textes johanniques: nous les présenterons dans un ordre différent de celui où on les rencontre dans le NT. L'occurrence de la première épître sera analysée en premier (chapitre 3). Une hypothèse concernant une évolution depuis la première épître vers l'évangile justifie de poursuivre avec l'étude des deux sentences contenues en Jn 16 (chapitres 4 et 5). Le quatrième chapitre permettra d'avancer une réponse à la localisation, dans l'évangile, de παράκλητος aux seuls discours d'adieu, et le cinquième chapitre tentera d'expliquer le même phénomène en regard de l'expression "l'Esprit de vérité". Le sixième chapitre traitera de la seule occurrence de παράκλητος en Jn 15. Les deux derniers chapitres seront consacrés aux deux sentences de Jn 14: leur formulation particulièrement soignée, aussi bien du point de vue de la structure que de l'argumentation, reflète une élaboration pneumatologique qui atteint là un sommet.